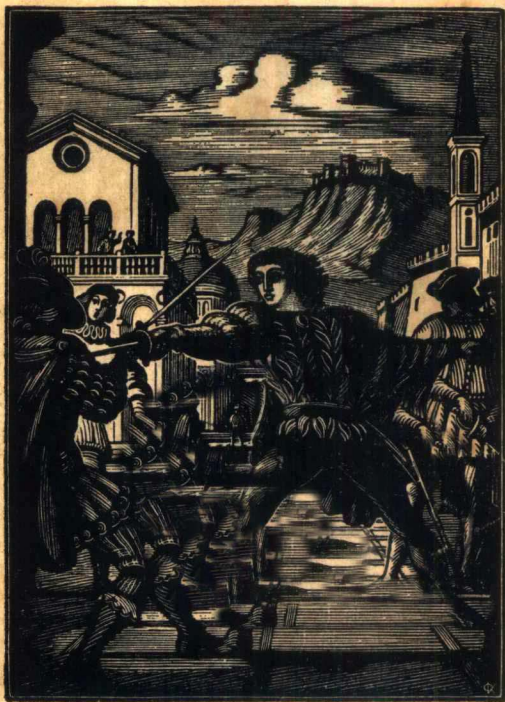


莎士比亞在蘇聯舞台上

米·莫羅佐夫著
吳怡山譯



上海出版社

852
5/4462

188909

21236

966
123

852
5/4462

莎士比亞在蘇聯舞台上

米·莫羅佐夫著
吳 怡 山譯

上緯出版社

原書名：SHAKESPEARE ON THE SOVIET
STAGE

原著者：MIKHAIL M. MOROZOV

英譯者：DAVID MAGARSHACK

原出版者：“SOVIET NEWS” LONDON 1947

一九五三年七月第一版

上海印 0001 3000

(本版印數 3000 冊)

莎士比亞在蘇聯舞台上

著者 米·莫羅佐夫

譯者 吳怡山

出版者 上隸出版社

上海 寧波路655號

排版者 中和印刷廠

印刷者 中和印刷廠

編號 690 版 267(10) 80頁 8圖 32開 83000字

• 版權所有 •

譯者前記

世界和平理事會去年十一月在維也納召開的第二屆會議上，通過了「關於文化關係的決議」，決定在一九五二年中舉辦兩件大事：利用假期為和平服務，加強各國文化交流，以促進相互了解，並建議各國舉行慶祝作家雨果、果戈理、藝術家芬奇、科學家阿維森納的文化週年紀念。這一次決議獲得了全世界人民的熱烈擁護。這說明了儘管戰爭販子在千方百計地企圖毀滅世界文明，進步人類的一致希望過去是，現在是，而且將來永遠是：保存全人類的文化傳統，並加以發揚光大。

莎士比亞是人類文化史上的一個輝煌的里程碑。我們應該研究他，發揚他。莫斯科大學教授、蘇聯的莎士比亞權威、新聞雜誌的總編輯、最近逝世的米哈依爾·莫羅佐夫在這裏簡單扼要地說明了「蘇聯是怎樣在進行莎士比亞劇本的研究工作的」，可作我們參考。

在這本小冊子中，我們看到蘇聯在莎士比亞學術研究方面的卓越成就：蘇聯戲劇協會莎士比亞部的經常性研究工作，每年四月舉辦的公開討論大會，大量出版的專題論文等等。

我們看到蘇聯在莎士比亞的翻譯工作方面的卓越成就。十月革命以來，陸續出版的不同譯本達二百種之多（單單漢姆萊特一劇，就有三十多種），包括二十種民族語文的譯本，共計行銷達二百十餘萬部。

我們看到蘇聯在莎士比亞的舞臺演出方面的卓越成就。共計有二十多個莎士比亞劇本以二十多種民族語言在舞臺上演過。即使在衛國戰爭的最艱苦的歲月裏，蘇聯的劇院還是沒有停止活動，甚至還出現了幾次重要的新演出。

最後，又是最重要的，我們看到蘇聯的莎士比亞戲劇研究和舞臺實踐之間的緊密聯繫。學者、翻譯者、戲劇監製人、演員、舞臺裝置家、批評家等等，都在一個大前提下工作着。這個大前提就是「努力搞好演出。因為舞臺是」一種理論付諸實踐的考驗的實驗室」。英國莎士比亞權威杜佛·威爾遜在本書英譯本的引言中也提到了這種合作精神，他承認在英國是萬萬辦不到的。事實是，杜佛·威爾遜沒有進一步地看出，只有在社會主義國家

裏，理論和實踐才能達到這樣完美的統一的境地。用莫羅佐夫自己的話來說吧：

「在蘇聯，這位偉大的劇作家的日益受人歡迎，並不是偶然的。他的深遠的思想，他對人類的歎賞（記住漢姆萊特的話——「人是一件多麼美妙的傑作啊！」）、他對偉大的感情的刻劃，這一切都對蘇聯人民的理智和情感有着直接的吸引力。這位卓越的藝術家，把現實主義與偉大的形式結構熔於一爐。在今天看來，與蘇聯人民分外地接近，好像他本人就是蘇聯人民中的一份子。握着鉛筆研究腳本的戲劇監製人，擔任舞台裝置設計的藝術家，踏上舞台演戲的演員以及觀眾座中的個人，他們全都感到驕傲，驕傲他們自己生活在這樣一個懂得如何欣賞人類文化史中最佳創作的國家裏。」

莫羅佐夫教授這本書寫到衛國戰爭時期為止，因此譯者從多方面收集了新的資料，寫成了「莎士比亞在最近數年中」一節，收在本書附錄裏。莫斯科出版的國際文學一九四一年四月號紀念莎士比亞逝世三百二十五週年，刊載了一篇蘇俄作家論莎士比亞，現在也一併譯出，供讀者參考。此外，今年二、三月裏有兩期新聞雜誌上刊有兩篇關於著名莎士比亞翻譯家的文章，也一併附上了。

書中所引莎士比亞劇中台詞，翻譯時曾參考朱生豪、梁實秋、孫大雨、曹未風四家譯本。劇名、人名、地名等則儘可能採用最常見者，並不以那一家爲憑。

譯者 一九五二年十月廿日

悼米哈依爾·莫羅佐夫教授

蘇聯人民遭受到一個悲痛的損失。一九五二年五月九日，米哈依爾·莫羅佐夫教授，

新聞雜誌的總編輯，蘇聯的著名文學學者，在身患重病後逝世了。

莫羅佐夫教授生於一八九一年二月十八日。他的孫子瑪格達達·瑪蒙托娃，為舊俄音樂界著名人物，對她兒子從小就灌輸對文學藝術的熱愛。

從偉大的社會主義十月革命一開頭起，米哈依爾·莫羅佐夫就同奉獻給人民專業的進步知識分子站在一條陣線上。他投身在文學、教育和社會等方面的活動中。

莫羅佐夫教授是一個卓越的莎士比亞權威，對這位偉大的詩人和他的時代有着透徹的
了解。

莫羅佐夫教授關於莎士比亞和羅勃脫·彭斯的著作在蘇聯和國外都非常著名。他有許多關於莎士比亞的作品在不少國家裏出版。作為一個莎士比亞的講演者，他是無出其右

的。過去幾年內，莫羅佐夫教授代表了蘇聯文學界，担任在英國出版的國際性年刊莎士比亞綜覽的撰稿人。

莫羅佐夫教授的文學、教育和社會等方面的活動，包括在莫斯科戲劇藝術學院及蘇聯作家協會的高爾基文學院担任講課，以及不少蘇聯劇院演出莎士比亞時的顧問工作。

他把生命的最後一年專心從事於編輯新聞雜誌。這本雜誌的創刊號是在一九五一年七月中出版的。他不倦地工作，爲了加強蘇聯人民和盎格羅—撒克遜國家的人民之間的友好，爲了推進世界和平運動。

正是在這個時期中，他得了一種絕症。他所寫的最後一篇文章五一節（刊載在本雜誌第九期上），是奉獻給各民族團結合作爲爭取和平而鬥爭的崇高運動的。

莫羅佐夫教授視野廣大，興趣多樣，學識淵博，是蘇聯羣衆生活中的一個領導人物。認識他的人們記得他是一個非常動人、才能出衆、而十分謙虛的人。他是蘇聯文化界的一個突出的人物，爲世界和平運動忠實地服務過。

新聞雜誌編輯部

——新聞雜誌一九五二年第十期

作者自序

莎士比亞研究在蘇聯是一個大題目，它的每一個方面都可以分別出版一冊詳盡的專書。然而，我的目的只想把莎士比亞在我國流行的情況大致地介紹一下，使大家明瞭一點蘇聯是怎樣在進行莎士比亞劇本的研究工作的。

莎士比亞首先是一個劇作家。沒有在劇院中的活的實踐，就不可能對他的作品作理論的研究。因為在舞台上，戲劇作品不但得到演出，它們並且得到解釋。在另一方面，舞台又是一種理論付諸實踐的考驗的實驗室。因此，蘇聯的莎士比亞批評，自然首先應該注重莎士比亞劇本在舞台上的演出。我在這本小冊子裏予以特別重視的也正是這一方面。

在討論莎士比亞劇本在蘇聯舞台上的演出的時候，我只記述那些我會經親自到場的演出。因此，這本小冊子只有一個企圖：作為一個在蘇聯積極參加莎士比亞研究工作的人的活生生的記錄。不過，由於我要討論到的事實中，有許多將不是那些對它們的歷史背景沒

有一點了解的讀者所能理解的。因此，我在這本關於莎士比亞在蘇聯的小冊子中，附加了
一段關於莎士比亞在舊俄時代的歷史的簡短敘述。

米·莫羅佐夫

內容介紹

這本書是蘇聯著名的莎士比亞學者莫羅佐夫教授的著作。書中敘述莎士比亞作品在蘇聯流行的盛況，學者和演員研究翻譯莎士比亞作品的熱情及成績，同時特別着重而詳盡地闡釋莎士比亞劇作在蘇聯全國舞台上演出的經驗和體會。譯本收有附錄四篇，內容益見充實。這對我國莎學愛好者，文藝界，特別是戲劇界，是有一定的指導意義和參考價值的。

目錄

譯者前記

悼米哈依爾·莫羅佐夫教授

作者自序

第一章 莎士比亞在舊俄時代：…………… 一

一 初次相識

二 莎士比亞成爲我們生活方式的一部份

第二章 莎士比亞的俄文新譯本…………… 二〇

第三章 莎士比亞在蘇聯舞台上…………… 二九

一 奧賽羅

二 李耳王

三 漢姆萊特

四 羅密歐與朱麗葉

五 莎士比亞的喜劇

第四章 莎士比亞的研究…………… 八七

第五章 莎士比亞在衛國戰爭時期中…………… 一一〇

附錄…………… 一二七

一 莎士比亞在最近數年中

二 舊俄作家論莎士比亞（編輯）

三 派斯脫納克所翻譯的莎士比亞悲劇集（N·勃魯斯柯夫作）

四 我的翻譯莎士比亞的工作（泰·史遷普金鄒——可般諾克作）

第一章 莎士比亞在舊俄時代

一 初次相識

一七四八年，亞歷山大·蘇馬羅科夫的悲劇漢姆萊特由科學院在聖彼得堡出版了。這實在是莎士比亞這本偉大的悲劇的意譯改編本。

亞歷山大·蘇馬羅科夫（一七一八——一七七七年）是高乃依和拉辛的忠實信徒和崇拜者，古典三一律的堅決擁護者。他像十八世紀古典主義的其他代表者一樣，對莎士比亞抱着懷疑態度。「莎士比亞，」蘇馬羅科夫寫道，「是一個英國的悲劇和喜劇作家；在他身上，有很多極壞的地方，也有很多極好的地方。」蘇馬羅科夫在其論詩書簡（一七四八

年)中，邀請讀者「攀登赫力崗」。讀者在那裏會碰到莎士比亞和密爾頓，他宣稱這兩個人都是「值得讚揚」的。然而就在同一書簡中，蘇馬羅科夫又把莎士比亞稱爲「一個村野鄙夫」。當然囉，他是依照古典主義的規律來改編莎士比亞的：在他的改編本中，登場人物穿着古希臘悲劇演員所穿的皮靴，在舞台上昂首闊步、高聲朗誦。

蘇馬羅科夫這本悲劇是用莊嚴堂皇的押韻對句寫成的。他以戀愛與義務的衝突作爲他這本悲劇的主題。在蘇馬羅科夫的悲劇中，謀殺漢姆萊特的父親的實際兇手是波隆尼斯，因此促使漢姆萊特報殺父之仇的孝心和他對波隆尼斯的女兒奧菲麗亞的愛情起了衝突。而奧菲麗亞也體驗到她對波隆尼斯的孝心和對漢姆萊特的愛情之間的同樣的衝突。但是一切都皆大歡喜地結束了。漢姆萊特殺了克勞地烏斯，波隆尼斯自殺，純潔的漢姆萊特娶了奧菲麗亞。

在這個悲劇中，簡直看不到莎士比亞的影子。蘇馬羅科夫本人就說過：他的漢姆萊特「與莎士比亞的悲劇之間只有極小的相似之處」。然而儘管如此，這無疑仍是促使莎士比亞出現在俄羅斯舞台上的第一次嘗試。

十八世紀的俄羅斯，正像任何其他國家一樣，接受莎士比亞是有着困難的。即使當時

已經有少數幾個英國作家被譯成俄文，並且得到了讀者的熱烈歡迎——當然，最主要的，理却孫、費爾亭和斯忒恩——然而當時普遍接受的古典傳統妨礙了對莎士比亞作正確的評價。但是沒有疑問，即使在十八世紀，俄羅斯已經有的是莎士比亞的愛好者了。我的私人圖書室中藏有幾本尼古拉斯·羅和西亞波爾特的莎士比亞版本，在書頁邊緣上寫有極明顯地屬於十八世紀的俄文註釋。

一七八六年，俄羅斯出現了一個題為蓆衣和籃子的味兒的有趣的劇本。這是莎士比亞的溫莎的風流娘兒們的改編本，作者是女皇凱塞琳二世。

① Helicon——在希臘皮奧希亞，傳說為愛普羅神及九穆斯女神的住所，因此詩人、藝術家等逝世後，靈魂會長留彼處。

② Nicholas Rowe (一六七四——一七一八)——英國詩人兼劇作家，第一個把莎士比亞作品「現代化」的編輯家：分幕、分場，註明上場下場，「現代化」標點及拼法，附加登場人物表等等。他編輯的莎士比亞集出版於一七〇九年，共六卷。

③ Theobald, Lewis (一六八八——一七四四)——英國劇作家兼莎士比亞評釋者。此外尚翻譯有帕拉圖及希臘劇作家等的作品。一七二六年，發表了小冊子莎士比亞的恢復舊觀，攻擊蒲伯編輯的莎士比亞集。一七三四年，出版了七大卷莎士比亞集。